



مؤمنون بلا حدود  
Mominoun Without Borders  
للدراسات والأبحاث [www.mominoun.com](http://www.mominoun.com)

# الأعمال العربية المترجمة إلى اللاتينية قبل سنة 1600

ترجمة:  
أشرف منصور



20  
25

ترجمة ◆  
قسم الفلسفة والعلوم الإنسانية ◆  
2025-03-07 ◆

الأعمال العربية المترجمة إلى اللاتينية<sup>1</sup>  
قبل سنة 1600

ترجمة: أشرف منصور

---

1- الترجمة مقتطفة من كتاب دليل كمبريدج الصادر عن مؤسسة مؤمنون بلا حدود.

رتبنا الأعمال العربية في الجدول التالي وفق ترتيبها الزمني في أصلها العربي. وأثبتنا المترجم اللاتيني في العمود الثاني، مع تاريخ ظهور الترجمة ومكانها إذا كان متاحين. وقد وضعنا النجمة (♦) على الأعمال المفقودة في أصلها العربي، أو التي لم تصلنا ترجمتها اللاتينية، أو التي لم يتم التعرف عليها. أما الأعمال العربية المترجمة من ترجمة عبرية، فقد وضعنا عليها العلامة (♦<sup>1</sup>). وجاء ترتيب الأعمال المترجمة من تلاميذ جيرار الكريمويني الذين أعدوها بعد وفاته (1187)، وأوضحنا هذا الترتيب بأرقام بخط سميك<sup>2</sup>. كما أثبتنا أحدث النشرات للنصوص اللاتينية، وأشرنا إليها بالأحرف الأولى: AL = Aristoteles Latinus; ASL = Aristoteles Semitico-Latinus; AvL = Avicenna Latinus. أما أعمال ابن رشد، فقد أثبتنا تسلسلها بأرقام بخط سميك كما جاءت في دراسة جيرهارد إندريس، [134]<sup>3\*</sup> in Aertsen and Endress, "Averrois Opera," Gerhard Endress, 339-81. وأما نشرات عصر النهضة، فقد أثبتنا تواريخها، كما أضفنا أعمالاً لا تنتمي للفلسفة مثل الرياضيات والطب؛ لأنها تضم في داخلها مناقشات لموضوعات فلسفية، مثل «المجسطي» *Almagest* لبطليموس، الذي يتناول في كتابه الأول مسائل مذكورة في كتاب أرسطو «في السماء» *De Caelo*، وكتاب «المدخل الكبير إلى علم أحكام النجوم» لأبي معشر البلخي، الذي يتناول مسائل في الفلسفة الطبيعية والمنطق، وكتاب «أسرار الطبيعة» المنحول على أبولونيوس، والذي يتناول الحيوان والنبات والمعادن.

1 انظر تفاصيل هذه الأعمال في، L'H'ebreu، "Traduzioni ebraico-latine di opere filosofiche et scientifiche," G. Tamani, 105-14 in *au temps de la renaissance*, ed. I. Zinguer (Leiden: 1992), 105-14. وإنني ممتن لداج نيكولاوس هاسه Dag Nikolaus Hasse Habilitationsschrift: "Arabic Sciences and Philosophy in the Renais- لتزويدي بمزيد من المعلومات من أطروحته التأهيلية: -sance"

[نشر داج نيكولاوس هاسه أجزاء من هذه الأطروحة في كتاب ظهر مؤخراً: *Success and Suppression: Arabic Sciences and Philosophy in the Renaissance*, Harvard University Press, Cambridge, MA/London, 2016. (المترجم)].

2 See Burnett [245], 276-81

3\* Aertsen, J. A. and Endress, G. (eds.) *Averroes and the Aristotelian Tradition* (Leiden: 1999).

الكتاب	المترجم
أرسطو، التحليلات الأولى (القياس)	جيرار الكريهوني (AL IV, 3 ;1)
أرسطو، الخطابة	هرمان الألماني (طليطلة بيم 1240 و1250)
أرسطو، الطبيعة (السماع الطبيعي)	جيرار الكريهوني (AL VII, 1.2 ;34)
أرسطو، في السماء (السماء والعالم)	جيرار الكريهوني (35)
أرسطو، في الكون والفساد	جيرار الكريهوني (37) <sup>(4)</sup>
أرسطو، الآثار العلوية، المقالات الثلاثة الأولى (تلخيص يحيى بن البطريق)	جيرار الكريهوني (ASL 12 ;38)
أرسطو، ما بعد الطبيعة (الميتافيزيقا)، جزء من بداية المقالة الأولى (الألف الصغرى)	يُحتمل أنه مترجم كتاب الكندي في «الشعاعات» <sup>(5)</sup> <i>De Radiis</i>
أرسطو، كتاب الحيوان (صيغة التسع عشرة مقالة)	مايكل سكوت (قبل 1220؛ ASL 5)
<i>Summa Alexandrinorum</i> (تلخيص من «الأخلاق النيقوماخية»)	هرمان الألماني (طليطلة [؟]، 1243 - 4)
الإيضاح في الخير المحض «منسوب لأرسطو» = بروقلس، عناصر الثيولوجيا	جيرار الكريهوني (33؛ <i>DeCausis</i> ) <sup>(6)</sup>
* في علل صفات العناصر الأربعة «منسوب لأرسطو»	جيرار الكريهوني (36؛ bk.1 only) <sup>(7)</sup>
نيقولا الدمشقي، في النبات «منسوب لأرسطو»	ألفريد الشرشيلي (حوالي 1200؛ ASL 4)
أثولوجيا أرسطوطاليس = أفلوطين، التاسوعات (مختارات)	موسى الأروفي Moses Arovos وبيير نيقولاس القشتالي Pier Nicolas Castellani (1519)

4 يوفر هذا الكتاب طبعة للنصين معاً، G. Serra, "La traduzione araba del De generatione et corruptione di Aristotele citata nel Kitab al-Tasrif attribuito a Jabir," *Medioevo* 23 (1997), 191–288.

5 In MS. Vat. Ott. Lat. 2048, see C. Martini, "The Arabic Version of the Book *Alpha Meizon* of Aristotle's *Metaphysics* and the Testimony of the MS. Bibl. Apostolica Vaticana, Ott. Lat. 2048," in J. Hamesse (ed.), *Les traducteurs au travail: leurs manuscrits et leurs m'ethodes* (Turnhout: 2001), 173–206.

6 R. C. Taylor, "Remarks on the Latin Text and the Translator of the *Kalam fi mahd. al-khair/Liber de Causis*," *Bulletin de philosophie m'edi* 31 (1989), 75–102. [Kraye, Ryan, and Schmitt 60, انظر، *eval*].

7 Ed. S. L. Vodraska, Ph.D. diss., London University, 1969

الكتاب	المترجم
سر الأسرار (منسوب لأرسطو)	أ) يوحنا الإشبيلي John of Seville (حوالي 1120؛ ترجمة جزئية) <sup>(8)</sup> ب) فيليب الطرابلسي (حوالي 1220؛ ترجمة كامل) <sup>(9)(6)</sup>
كتاب التفاحة (وفاة أرسطو)	◆ مانفريد Manfred (حوالي 1260، De Pomo) <sup>(10)</sup>
بطليموس، المجسطي	أ) عبد المسيح ويتونينسيس Abdelmessie Wittoniensis (ح 1130) <sup>(11)</sup>
الإسكندر الأفروديسي، رسالة في العقل	جونديسالفيا (؟) <sup>(12)</sup>
الإسكندر الأفروديسي، رسائل في الزمان، وفي الحواس، وفي أن الزيادة والنقصان في الصورة لا المادة	جيرار الكريهوني (39) <sup>(13)</sup>
* تامسطيوس، شرح التحليلات الثاني (البرهان)	جيرار الكريهوني (2) <sup>(14)</sup>
* تامسطيوس، تلخيص «السماء والعالم»	◆ موسى ألاتينو Mose Alatino (1574) <sup>(15)</sup>
نيميسيوس، في العناصر = في طبيعة الإنسان، (الفصل 6)	مجهول (قسطنطين الأفريقي؟) <sup>(16)</sup>
بالينوس (أبولونيوس المنحول)، في أسرار الطبيعة	هوجو السنطالي (ح 1150) <sup>(17)</sup>

8 H. Suchier, *Denkmäler Provenzalischer Literatur und Sprache* (Halle: 1883), 473–80

9 Ed. with Roger Bacon's commentary by R. Steele, *Rogeri Baconi Opera Hactenus Inedita*, vol. V (Oxford: 1920), 2–172

10 Ed. M. Plezia (Warsaw: 1960).

11 C. Burnett, “Abd al-Masih. Of Winchester,” in L. Nauta and A. Vanderjagt (eds.), *Between Demonstration and Imagination: Essays on the History of Science and Philosophy Presented to John D. North* (Leiden: 1999), 159–69

12 Ed. G. Th'ery, “Autour du d'ecret de 1210: II. Alexandre d'Aphrodise,” *Bibliothèque thomiste* 7 (Kain: 1926), 74–82 ;see also C. Burnett, “Sons of Averroes,” 282

تقع ترجمات جونديسالفيا (Dominicus Gundissalinus) بين 1160 و 1190.

13 Ed. Th'ery, “Autour du d'ecret,” 92–7, 86–91, and 99–100

14 Ed. J. R. O'Donnell, *Medieval Studies* 20 (1958), 239–315

15 Ed. S. Landauer (Berlin: 1902).

16 Ed. C. Burnett in “Physics before the Physics,” *Medioevo* 27 (2002), 53–109 (86–105).

17 Ed. F. Hudry in *Chrysopoeia* 6 (1997–9), 1–154

الكتاب	المترجم
كليلة ودمنة، ترجمها ابن المقفع من الفارسية الوسطى	أ) ◆ يوحنا الكبوي John of Capua، تدير الحياة الإنسانية Directorium Humanae Vitae (1278 - 1263) (ب) ريموند البيزيري (1315)
* ما شاء الله (ت 815، كتاب المواليد الكبير	جيرار الكريهوني (25) <sup>(18)</sup>
حنين بن إسحق، كتاب آداب الفلاسفة ونوادرهم	Libro de los buenos proverbios (لم تُعرف له ترجمة لاتينية)
* المجموع الفلسفي Turba Philosophorum	مجهول <sup>(19)</sup>
قسطا بن لوقا (القرن التاسع)، في الفرق بين النفس والروح	جون الأشبيلي (بين 1125 - 1152) <sup>(20)</sup>
قسطا بن لوقا، On Physical Ligatures	قسطنطين الأفريقي (قبل 1198) <sup>(21)</sup>
أبو معشر (ت 886)، المدخل الكبير إلى علم أحكام النجوم	أ) جون الإشبيلي وليميا (1133) (ب) هرمان الكارنثي Hermann of Carinthia <sup>(22)</sup> (1140)
* الكندي، في الحواس الخمس	جيرار الكريهوني (41) <sup>(23)</sup>
الكندي، في المنامات والرؤى	جيرار الكريهوني (43)
الكندي، في العقل	أ) جونديسالفي (?)(De intellectu) (ب) جيرار الكريهوني (De ratione)
* الكندي، رسالة في علل أحداث الجو، رسالة في علل القوى المنسوبة إلى الأشخاص العالية الدالة على المطر	مجهول (De mutatione temporum) <sup>(24)</sup>

18 Ed. J. Heller (Nuremberg: 1549).

19 Ed. J. Ruska, *Quellen und Studien zur Geschichte der Naturwissenschaften und der Medizin* 1 (Berlin: 1931).

20 Ed. J. Wilcox, "The Transmission and Influence of Qustā ibn Lūqā's *On the Difference between Spirit and the Soul*," Ph.D. diss., City University of New York, 1985

21 Ed. in J. Wilcox and J. M. Riddle, "Qustā ibn Lūqā's *Physical Ligatures* and the Recognition of the Placebo Effect," *Medieval Encounters* 1 (1995), 1–50.

22 R. Lemay, Abū Ma'shar al-Balkhī, *Liber Introductorii Maioris and Scientiam Judiciorum Astrorum*, 9 vols. (Naples, 1995–6; see vols. V and VIII).

23 هذا العمل والتاليان من بعده منشورة جميعاً في II, .A. Nagy, *Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters*, vol 23 (pt. 5 (Münster: 1897).

24 Ed. C. Burnett in G. Bos and C. Burnett, *Scientific Weather Forecasting in the Middle Ages: The Writings of al-Kindi* (London: 2000), 263–310

الكتاب	المترجم
* الكندي، رسالة في الشعاعات	مجهول (ربما هو مترجم الشذرة من مقالة الألف الصغر من «ما بعد الطبيعة» لأرسطو) <sup>(25)</sup>
الكندي، شرح على المجسطي، المقالة الأولى	* هوجو السنطالي
الفارابي، إحصاء العلوم	أ) جونديسالفي ب) جيرار الكريموني (42) <sup>(26)</sup>
الفارابي، رسالة في العقل	أ) جونديسالفي (؟) <sup>(27)</sup> ب) إبراهيم البلمي (Abraham de Balmes) (Vat. lat. 12055)
الفارابي، رسالة في التنبيه على سبيل السعادة	جونديسالفي (؟) and <sup>(28)</sup> viam felicitatis
الفارابي، عيون المسائل <sup>(29)</sup>	ترجمة جزئية مجهولة (-) <i>Fontes questio-</i> <i>num/ Flos Alfarabii secundum sen-</i> <i>tentiam Aristotelis</i> <sup>(30)</sup>
الفارابي، كتاب في العبارة	فقرات ملخصة <sup>(31)</sup>
* الفارابي، في القياس	* جيرار الكريموني (3)، لم يُعَرَّفَ عليه في اللاتينية
الفارابي، في البرهان	استشهد به ألبرت الكبير
* الفارابي، صدر كتاب الخطابة	هرمان الألماني، ( <i>Didascalía in Rhetoricam</i> ) <sup>(32)</sup> ( <i>Aristotelis ex Glosa Alfarabii</i> )

25 Ed. M.-T. d'Alverny and F. Hudry, *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge* 41 (1974), 139–259.

26 Ed. González Palencia, 2nd edn. (Madrid: 1953) (new edn. in preparation by H. Hugonnard-Roche).

27 Ed. E. Gilson, "Les sources gréco-arabes de l'augustinisme avicennisant," *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge* 4 (1929), 4–149(115–26).

28 Ed. D. Salman, *Recherches de théologie ancienne et médiévale* 12 (1940), 33–48

29 هذه مجموعة من الشروح على منطق أرسطو. كان ألبرت الكبير يعرف تلاخيص الفارابي لكتب «المقولات» و«العبارة»، كما كان يعرف شروحه على «القياس» و«البرهان»، انظر، M. Grignaschi, "Les traductions latines des ouvrages de la logique arabe et l'abrégé d'Alfarabi," *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge* 39 (1972), 41–107

30 See I. Bignami-Odier, "Le manuscrit Vatican latin 2186," *Archives d'histoire doctrinale et Littéraire du Moyen Âge* 11 (1938), 133–66, at 137, 154–5

31 Ed. M. Grignaschi, "Les traductions latines."

32 Ed. M. Grignaschi and J. Langhade, *Deux ouvrages inédits sur la Rhétorique* [sic] (Beirut: 1971).

المترجم	الكتاب
* جيرار الكريموني، (Distinctio super Librum Aristotilis de Naturali Auditu; (40) <sup>(33)</sup> )	* الفارابي، في السماع الطبيعي
جونديسالفلي (?) <sup>(34)</sup>	الفارابي، شرح المستغلق من مصادر المقالة الأولى والخامسة من إقليدس
◆ ألفونسو دينيس اليشبوني Afonso Dinis of Lisbon والمعلم ألفونسو المنتصر (أبتر من بوجوس)؟ De Abner of Burgos Perfectione Naturali Intellectus, chs. 5-6 <sup>(35)</sup>	الفارابي، آراء أهل المدينة الفاضلة (مطلع الكتاب فقط)
مترجم مجهول من القرن الثاني عشر (جونديسالفلي؟)	* الفارابي المنحول، في نشأة العلوم
مجهول <sup>(36)</sup>	إخوان الصفا، رسالة في معنى أنولوطيقا الثانية
مجهول (Epistola Fratrum Sincerorum) (in Cosmographia) <sup>(37)</sup>	إخوان الصفا، رسالة في الجغرافيا
<sup>(38)</sup> Liber de Quattuor Confectionibus	إخوان الصفا، الرسالة الأخيرة
جيرار الكريموني (54) <sup>(39)</sup>	* إسحق الإسرائيلي (855 - 907)، في العناصر

33 انظر النص المنسوب للفارابي في، L. Thorndike and P. Kibre, *A Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings*, longitude: Quod naturam loci scire in Latin (London: 1963), col. 1253: "Liber de natura loci ex latitudine et ...oportet in scientia naturali

34 مدمجة في شرح لاتيني على كتاب «العناصر» لإقليدس في، Reg. Lat. 1268, fols. 72r-73r, ed. C. Burnett, "Euclid and al-إقليدس في،" Vatican, Reg. Lat. 1268" in *Festschrift Gerhard Endress* (Leuven: 2004), 411-36 Fārābī in MS

35 أعيدت صياغة الترجمة بمقارنتها بالترجمة العبرية التي قام بها أليساندرو أشيليني Alessandro Achillini (1501)؛ والنصان منشوران في، (La béatitude de l'âme (Paris: 2001 M. Geoffroy and C. Steel, Averroès

36 الرسالة منسوبة إلى «محمّد تلميذ الكندي» Mahometh discipulus Alquindi، ومعونة، Liber Introductorius in Artem Logicae Demonstratio. Ed. Nagy, Beiträge, vol. II, pt. 5, 51-64. See further C. Baffioni, "Il Liber Introductorius in artem logicae demonstratio: problem storici e filologici," Studi filosofici 17 (1994), 69-90

37 Ed. P. Gauthier-Dalché, Revue d'histoire des textes 18 (1988), 137-67

38 Ed. A. Sannino, "Ermete mago e alchimista nelle biblioteche di Guglielmo d'Alvernia e Ruggero Bacone," Studi Medievali 41 (2000), 151-89; see C. Baffioni, "Un esemplare arabo del Liber de quattuor confectionibus," in P. Lucentini et al. (ed.), Hermetism from Late Antiquity to Humanism (Turnhout: 2003), 295-313

39 Printed in Opera Omnia Isaac (Lyons: 1515).

الكتاب	المترجم
* إسحق الإسرائيلي، في أوصاف وتعريفات الأشياء	(أ) جونديسالفي (?) (ب) جيرار الكريهوني (55) <sup>(40)</sup>
ابن سينا (ت 1037)، الشفاء، مدخل الجوزجاني	ابن داود (بمساعدة عالم لغة لاتينية مجهول) <sup>(41)</sup>
الجملة الأولى (المنطق) الفن الأول (إيساغوجي)، المقالة الأولى، الفصول 1 و12	ابن داود (بمساعدة عالم لغة لاتينية مجهول)
الجملة الأولى (المنطق) الفن الأول (إيساغوجي)، المقالة الأولى، الفصول 2 - 11، 13 - 14، المقالة الثانية، الفصول 1 - 4	مترجم مجهول من طليطلة (ليس جونديسالفي)
الجملة الأولى، الفن الخامس (التحليلات الثانية «البرهان»)، المقالة الثانية والسابعة	جونديسالفي ( <i>De Convenientia et Differentia Scientiarum, within his De Divisione Philosophiae</i> ) <sup>(42)</sup>
الجملة الأولى، الفن الثامن (الخطابة) (أجزاء)	مترجم داخل ترجمة هرمان الألماني لكتاب «الخطابة» لأرسطو
الجملة الثانية، (العلم الطبيعي)، الفن الأول، المقالات الثلاث الأولى	مترجم/ مترجمون مجهولون من طليطلة القرن الثاني عشر (AvL)
الجملة الثانية، (العلم الطبيعي)، الفن الأول، المقالتان الثالثة والرابعة (استكمال للترجمة السابقة) <sup>(43)</sup>	خوان جونزالفيس من بورجوس (Juan Gonzalves de Burgos وسليمان Burgos) (1275-80 ; AvL)
الجملة الثانية، الفن الثاني «في السماء والعالم»	خوان جونزالفيس من بورجوس (Juan Gonzalves de Burgos وسليمان Burgos) <sup>(44)</sup> (AvL)

40 النسان منشوران في، J. T. Muckle, *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du moyen âge* 11 (1938), 300-40

41 Ed. A. Birkenmajer, "Avicennas Vorrede zum 'Liber Sufficientiae' und Roger Bacon," in A. Birkenmajer, *Etudes d'histoire des sciences et de la philosophie dumoyen âge* (Wroclaw: 1970), 89-101. أتيت بالمعلومات الخاصة. ينقسم «الشفاء» إلى «جَمَل»، وتنقسم الجملة إلى «فنون»، و«مقالات»، والمقالات إلى «فصول». وأطلق المترجم على الفصلين الأولين [248]. ينقسم «الشفاء» إلى «جَمَل»، وتنقسم الجملة إلى «فنون»، و«مقالات»، والمقالات إلى «فصول». وأطلق المترجم على الفصلين الأولين [248]. من المقالة الأولى من المنطق *Capitulum Primum et Prohemiale and Ostendendum quid Contineat Liber Asschyphe and Capitulum de Excitando ad Scientias*.

42 Ed. L. Baur, *Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters*, vol. IV, pts. 2-3 (Münster: 1903), 1243-304)see also.(8-304

43 وهي تقابل المقالة الثالثة، الفصول من 1 إلى 10 في الأصل العربي. والمقالة الثالثة في الأصل العربي، الفصول من 11 إلى 15 والمقالة الخامسة لم تترجم إلى اللاتينية.

44 Ed. M. Renaud, *Bulletin de philosophie médiévale* 15 (1973), 92-130

المترجم	الكتاب
Juan خوان جونزالفيس من بوجوس Gonzalves de Burgos وسليمان (AvL)	الجملة الثانية، الفن الثالث، في الكون والفساد
Juan خوان جونزالفيس من بوجوس Gonzalves de Burgos وسليمان (AvL)	الجملة الثانية، الفن الرابع، الأفعال والانفعالات
ألفرد الشرشيلي (حوالي 1200؛ <i>De Congelatione et Conglutinatione</i> (45) <i>Lapidum</i> )	الجملة الثانية، الفن الخامس، المقالة الأولى، الفصلان الأول والخامس، الأحجار والمعادن
Juan خوان جونزالفيس من بوجوس Gonzalves de Burgos وسليمان (بوجوس 1275 - 1280)	الجملة الثانية، الفن الخامس، الآثار العلوية
ألفرد الشرشيلي (?)(حوالي 1200	الجملة الثانية، الفن الخامس، المقالة الثانية، الفصل السادس (في الحوادث الكبار التي تحدث في العالم «الفيضانات»)
ابن داود وجونديسالفي (AvL)	الجملة الثانية، الفن السادس، في النفس
<i>Liber eiusdem (Avicenne) de *</i> (46) <i>Vegetabilibus</i>	الجملة الثانية، الفن السابع، في النبات
مايكل سكوت	الجملة الثانية، الفن الثامن، الحيوان
جونديسالفي ومساعد مجهول (AvL)	الجملة الثامنة «الإلهيات»
أ) الفصول 2 - 7، ترجمة ابن داود وجونديسالفي، ضمن «كتاب النفس» لابن سينا(47) ب) أرنولد الفيلاوفي Arnold of Villanova (حوالي 1300) ج) أندريا ألباجو Andrea Alpago (1527) مراجعة للترجمة السابقة	ابن سينا، رسالة في الأدوية القلبية

45 Ed. E. J. Holmyard and D. C. Mandeville) Paris.(1927 :

46 مذكور كعنوان فقط تحت رقم 1338 في فهرست مكتبة السربون.

47 Ed. Van Riet, De Anima, vol. II, AvL, 187-210

الكتاب	المترجم
ابن سينا، مقالة في النفس	أندريا ألباجو Andrea Alpago (1546)، ( <i>Compendium de Anima</i> ) <sup>(48)</sup>
ابن سينا، الرسالة الأضحوية في المعاد	أندريا ألباجو Andrea Alpago, 1546; <i>Liber Mahad</i>
ابن سينا، اقتباسات من «التعليقات» (في النفس)	أندريا ألباجو Andrea Alpago (1546) ( <i>Aphorismi de Anima</i> )
ابن سينا، رسالة في الحدود	أندريا ألباجو Andrea Alpago (1546); <i>De Diffinitionibus et Quaesitis</i>
ابن سينا، أقسام الحكمة	أندريا ألباجو Andrea Alpago (1546); <i>De Divisione Scientiarum</i>
* ابن سينا المنحول، كتاب السماء والعالم	جونديسالفلي (ASL) <i>Liber Caeli et Mundi</i> ; (14)
أبو الوفاء المبرشر بن فاتك، مختار الحکم (1048 - 9)	أ) جيرار الكريموني (أقوال بطليموس في مقدمة كتابه «المجسطي») ب) يوحنا البروشيدي (John of Procida?) <i>Liber Philosophorum Moralium Antiquorum</i> (49)
الغزالي (ت 1111)، مدخل «مقاصد الفلاسفة» و«تهافت الفلاسفة»	مجهول <sup>(50)</sup>
الغزالي، مقاصد الفلاسفة	المعلم يوحنا وجونديسالفلي (Summa) <i>Theorice Philosophie</i> (51)
الغزالي، تهافت الفلاسفة	ضمن «تهافت التهافت» لابن رشد، انظر تبعاً

48 قام ألباجو بهذه الترجمة مع الترجمات الأربع التالية في دمشق (حوالي 1500)، انظر:

M.-T. d'Alverny, "Andrea Alpago, interpr'ete et commentateur d'Avicenne," article XIV in d'Alverny [248].

49 Ed. E. Franceschini in Atti del Reale istituto veneto di scienze, lettere ed arti 91 (1931-2), 393-597. الترجمة اللاتينية عن ترجمة إسبانية بعنوان Bocados de oro. حول هذا الصنف من أدبيات الحكمة في العربية، انظر، [22] Gutas.

50 D. Salman, "Algazel et les latins," *Archives d'histoire doctrinale et Littéraire du Moyen Âge* 10 (1936), 103-27 (125-7).

51 Part on logic ed. C. Lohr, *Traditio* 21 (1965), 223-90 (239-88); metaphysics and physics ed. J. T. Muckle (Toronto: 1933).

الكتاب	المترجم
* رامون لول Ramon Llull، مجموع في المنطق يعتمد على الجزء المنطقي من «مقاصد الفلاسفة»	Ramon Llull ( <i>Compendium Logicae Algazelis</i> ; Montpellier, 1275-6 or (1288) <sup>(52)</sup>
الحسن بن الهيثم (965 - 1040)، المقالة في هيئة العالم	أ) <i>Liber Mamonis</i> (Stephen the Philosopher, mid-12th c مع شروح) ب) In Oxford, Canon. misc. 45 (late 13th c) <sup>(53)</sup> ج) In Madrid, BN, 10059 (before early 14th c) <sup>(54)</sup> د) إبراهيم البلبي Abraham de Balmes (MS Vat. lat. 4566)
الحسن بن الهيثم، كتاب المناظر	مترجمان مجهولان من أواخر القرن الثالث عشر <sup>(55)</sup>
* ابن جبيرول (1021 - 1058 أو 1070)، ينبوع الحياة	يوحنا هيسبانوس Johannes Hispanus وجونديسالفيا ( <i>Fons Vitae</i> )
ابن باجة (ت 1139)، رسالة الوداع	♦ إبراهيم البلبي Abraham de Balmes ( <i>Epistola Expeditionis</i> ; MS Vat. 3897)
ابن طفيل (1100 - 1185)، رسالة حي بن يقظان	♦ مترجم مجهول (قبل 1493؛ MS Genoa, Bibl. Univ. A.IX.29)
ابن رشد (1126 - 1198)، جوامع المنطق (1 - 9)	أ) ♦ Abraham de Balmes (1523) ب) ♦ جيوفاني فرانسيسكو بورانا Giovanni Francesco Burana (1524؛ التحليلات الأولى فقط «القياس»)
ابن رشد، تلخيص كتاب إيساغوجي (10)	أ) وليم اللوني William of Luna ب) ♦ يعقوب مانتينو Jacob Mantino (2/1550)

52 Ed. C. Lohr, Diss., Br/Freiburg, 1967, 94-123. وبالإضافة إلى الترجمة اللاتينية، ترجم لول هذا الكتاب إلى القشتالية.

53 وهي ترجمة لاتينية من ترجمة قشتالية مفقودة أعدها «إبراهيم العبري»: "Abraham Hebreus" for Alfonso X of Castile; ed. J. L. Mancha in M. Comes et al. (eds.), "Ochava espera" y "Astrofísica" (Barcelona: 1990), 133-207 (141-97)

54 Ed. J.M. Millás Vallicrosa, *Las traducciones orientales en los manuscritos de la Biblioteca catedral de Toledo* (Madrid: 1942), 285-312.

55 Ed. M. Smith, *Transactions of the American Philosophical Society* 91.45 (2001).

الكتاب	المترجم
ابن رشد، تلخيص المقولات (11)	أ) وليم اللوني William of Luna ب) ◆ يعقوب مانتينو Jacob Mantino (1550/2)
ابن رشد، تلخيص العبارة (12)	أ) وليم اللوني William of Luna (56) (?) ب) ◆ يعقوب مانتينو Jacob Mantino (1550/2)
ابن رشد، تلخيص القياس (13)	أ) وليم اللوني William of Luna (?) ب) ◆ جيوفاني فرانسيسكو بورانا Giovanni Francesco Burana (1524)
ابن رشد، تلخيص البرهان (14)	أ) وليم اللوني William of Luna (?) ب) ◆ Giovanni Francesco Burana (2/1550)
ابن رشد، شرح البرهان (19)	أ) ◆ Abraham de Balmes (1523) ب) ◆ Giovanni Francesco Burana (2/1550) ج) ◆ (Jacob Mantino (1562; fragment
ابن رشد، تلخيص الجدل	أ) ◆ Abraham de Balmes, 1523 ب) ◆ يعقوب مانتينو Jacob Mantino ((1550/2; bks. 1-4
ابن رشد، تلخيص السفسطة (16)	◆ Abraham de Balmes (1523)
ابن رشد، تلخيص الخطابة (17)	أ) مقتطفات في ترجمة هرمان الألماني لكتاب «الخطابة» لأرسطو ب) ◆ Abraham de Balmes (1523)
ابن رشد، تلخيص الشعر (18)	أ) هرمان الألماني، طليطلة 1256، AL 33 ب) ◆ Abraham de Balmes (1523) ج) Jacob Mantino (2/1550)
ابن رشد، تلخيص السماع الطبيعي (21)	أ) ◆ Abraham de Balmes (MS Vat. lat. (4548 ب) ◆ Jacob Mantino (1550/2), bks. 1-3

المترجم	الكتاب
أ) Michael Scot (?) (1501) <sup>(57)</sup> ب) Hermann the German (?) bk. 7 (58) and bk. 8, comm. 80–6 only ج) Theodore of Antioch (1501; «المدخل» (Proemium د) ♦ Jacob Mantino (1550/2 «المدخل» (Proemium	* ابن رشد، شرح السماع الطبيعي (22)
♦ Paolo Ricci (1511)	ابن رشد، تلخيص السماء والعالم (24)
Michael Scot (?) (1501) <sup>(59)</sup>	ابن رشد، شرح السماء والعالم (25)
أ) ♦ Vitale Nisso (2/1550) ب) ♦ Abraham de Balmes (1552)	ابن رشد، جوامع الكون والفساد (26)
Michael Scot (?) (1501)	ابن رشد، تلخيص الكون والفساد (27)
♦ إيشع دل مديجو Elias del Medigo (1488)	ابن رشد، جوامع الآثار العلوية (28)
أ) Michael Scot (?) (1501; bk. 4 only ب) ♦ Elias del Medigo (1488 (fragment	ابن رشد، تلخيص الآثار العلوية (29)
أ) Michael Scot (?) ب) ♦ Elias del Medigo (MS Vat. lat. (4549; bks. 12-beginning of 14 ج) ♦ Jacob Mantino (1521)	* ابن رشد، تلخيص المقالات التسعة لكتاب «أجزاء الحيوان» (30)
أ) ♦ Elias del Medigo (MS Vat. lat. (part of bk. 3; 4549 ب) ♦ Abraham de Balmes (1552)	ابن رشد، جوامع كتاب الحيوان (31)

57 يقوم جولدننوب G. Guldentops حالياً بإعداد نشرة محدودة.

58 See H. Schmieja, "Secundum aliam Translationem: Ein Beitrag zur arabisch-lateinischen Übersetzung des grossen Physikkomentars von Ibn Rushd," in Aertsen and Endress [134], 316–36.

59 Ed. F. J. Carmody and R. Arnzen (Leuven: 2003).

المترجم	الكتاب
أ) Michael Scot (?)( <sup>60</sup> ) ب) Jacob Mantino (1550/2; bk.3, ♦ (chs.5 and 36	* ابن رشد، شرح كتاب الحيوان (33)
أ) Michael Scot (?)( <sup>61</sup> ) ب) Abraham de Balmes ♦ (1552)	ابن رشد، جوامع كتاب الحس والمحسوس (34) <i>Parva Naturalia</i>
♦ Jacob Mantino (1523)	ابن رشد، جوامع ما بعد الطبيعة (35)
♦ Elias del Medigo (1560)	* ابن رشد، تلخيص ما بعد الطبيعة (المقالات من الأولى إلى السابعة) (36)
أ) Michael Scot (?)( <sup>62</sup> )(1472) ب) Elias del Medigo (1488; preface ♦ (to bk. Lambda ج) Paolo Ricci (1511; preface to bk. ♦ (Lambda د) Jacob Mantino (1550/2; preface ♦ (to bk. Lambda	ابن رشد، تفسير ما بعد الطبيعة (37)
Hermann the German (Toledo, 1240; (1501	* ابن رشد، تلخيص الأخلاق إلى نيقوماخوس (38)
أ) Elias del Medigo ♦ ( <sup>63</sup> ) ب) Jacob Mantino ♦ (2/1550)	* ابن رشد، جوامع سياسة أفلاطون (39)
أ) Elias del Medigo ♦ (1497) ب) Abraham de Balmes ♦ (1523)	ابن رشد، مسائل في المنطق (40)
Abraham de Balmes (MS Vat. ♦ (Ottob. 2060	ابن رشد، مسائل في العلم الطبيعي (41)
Abraham de Balmes ( <i>Epistola ♦ de Primitate Praedicatorum in (Demonstrationibus; 1550/2</i>	ابن رشد، القول في محمولات البراهين

60 Ed. F. S. Crawford (Cambridge, MA: 1953).

61 Ed. E. L. Shields (Cambridge, MA.(1949 :

62 يعد داج نيقولاس هاسه D. N. Hasse نشره محدودة منه.

63 Ed. A. Coviello and P. E. Fornaciari (Florence: 1992).

المترجم	الكتاب
أ Michael Scot (?) ب Abraham de Balmes (chs.6-7; ◆ (1550/2)	ابن رشد، في الجوهر السماوي (42)
◆ Afonso Dinis of Lisbon and magister Alfonsus conversus (Abner (64)of Burgos), Valladolid, mid-14th c	ابن رشد، في المبدأ الأول (41)
أ Afonso Dinis of Lisbon and ◆ magister Alfonsus conversus (Abner of Burgos)?: De Perfectione Naturali Intellectus, chs. 2-4 = tr. 1 and 2 ب Calo Calonymos ben David ◆ (1550/2; tr. 1)	ابن رشد، في إمكان الاتصال بالعقل الفعال (الرسالتان الأولى والثانية) (43)
مجهول (.De intellectu; early 13th c) (65)	أبو محمد عبد الله بن رشد (ابن ابن رشد)، مقال «هل يتصل بالعقل الهيولاني العقل الفعال وهو متلبس بالجسم»
رامون مارتى (Epistola ad (66)amicum)	ابن رشد، الضميمة في العلم الإلهي (55)
أ Calo Calonymos (1328) ب Calonymos ben David (67) (1527)	ابن رشد، تهافت التهافت
أ Michael Scot and Abuteus Levita ((Toledo, 1217 ب Calo قالو قالونيموس بن داود ◆ (1531) Calonymos ben David	* البطروجي، (ت 1204) كتاب الهيئة

64 Ed. in C. Steel and G. Guldentops, "An Unknown Treatise of Averroes," *Recherches de théologie et philosophie médiévales* 64 (1997), 86–135 (94–135).

[أعتقد أن هذه هي المقالة المفقودة التي قصدتها ولفسون في دراسته: Harry Wolfson, Averroes' Lost Treatise on the Prime Mover, *Union College Annual*, Vol. 23, Pt. One (1950-1951), pp. 683-710 Hebrew (المترجم)].

65 Arabic, Hebrew and Latin versions ed. C. Burnett and M. Zonta, *Archives d'histoire doctrinale et Littéraire du Moyen Âge* 67 (2000), 295–335

66 Ed. M. Alonso, *Teología de Averroes: estudios documentos* (Madrid: 1947), 357–65

67 Ed. B. H. Zedler (Milwaukee, WI: 1961).

المترجم	الكتاب
أ) ◆ يوحنا الباليرمي John of Palermo ( <i>Dux Neutorum</i> ) ب) ◆ يوحنا بوكتورف J. Buxtorf ( <i>Dux Perplexorum</i> , 1629)	موسى بن ميمون (1135 أو 1138 - 1204)، دلالة الحائرين <sup>(68)</sup>
مجهول (القرن الثالث عشر)	موسى بن ميمون، الكتاب الثاني من «دلالة الحائرين»، الفصلان 1 و2: <i>Liber de uno Deo Benedicto</i>
مجهول (القرن الثالث عشر)	موسى بن ميمون، الكتاب الثالث من «دلالة الحائرين»، الفصول 29، 30، ومن 32 إلى 49: <i>Liber de Parabola</i>
إبراهيم البلبي (1523)	* ابن طملوس، المسائل
◆ إبراهيم البلبي (1523) <i>Quaesita de Notificatione Generis et Speciei</i>	* أبو القاسم بن إدريس، مسائل في معرفة الجنس والنوع
◆ إبراهيم البلبي (1523)	* أبو القاسم محمد / محمود بن قاسم، مسائل
◆ إبراهيم البلبي (1523)	* أبو عبد الرحمن (? بن جوهر، رسائل <sup>(69)</sup> )

68 حول الترجمات اللاتينية في العصر الوسيط لكتاب «دلالة الحائرين»، انظر W. Kluxen, "Literargeschichtliches zum lateinischen 50-Moses Maimonides," *Recherches de théologie ancienne et médiévale* 21 (1954), 23.

69 الكتب الأربعة الأخيرة مجموعة في، *Epistolae seu Quesita Logica Diversorum Doctorum Arabum precipue Averrois*، ولا يُعرف الأصل العربي لها، ولم نتعرف على المؤلفين الثلاثة الآخرين.

 Mominoun

 MominounWithoutBorders

 @ Mominoun\_sm

[info@mominoun.com](mailto:info@mominoun.com)

[www.mominoun.com](http://www.mominoun.com)

مُهْمِنُون بِلا حدود

Mominoun Without 3orders

للدراسات والأبحاث [www.mominoun.com](http://www.mominoun.com)

